

金融危机下载员风险防范与应对

The Guidelines For HR Management
of Foreign-funded Enterprises

外企HR 劳动合同管理指引

黄乐平 著

Lawspirit (万法通) 译

汉英对照

The Guidelines For HR Management
of Foreign-funded Enterprises

外企HR 劳动合同管理指引

黄乐平 著

Lawspirit (万法通) 译

(汉英对照)



法律出版社
LAW PRESS · CHINA

图书在版编目(CIP)数据

外企 HR 劳动合同管理指引. 汉英对照 / 黄乐平著; 万法通译. —北京: 法律出版社, 2009. 2

ISBN 978 - 7 - 5036 - 9191 - 1

I. 外… II. ①黄…②万… III. 三资企业—劳动合同—管理—基本知识—中国—汉、英 IV. D922. 52

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 006549 号

外企 HR 劳动合同管理指引

汉英对照

黄乐平 / 著

Lawspirit(万法通) / 译

编辑统筹 法律应用出版分社

策划编辑 戴伟 张新新

责任编辑 张新新

装帧设计 乔智炜

© 法律出版社·中国

出版 法律出版社

开本 A5

总发行 中国法律图书有限公司

印张 14. 25

经销 新华书店

字数 344 千

印刷 北京中科印刷有限公司

版本 2009 年 5 月第 1 版

责任印制 陶松

印次 2009 年 5 月第 1 次印刷

法律出版社(100073 北京市丰台区莲花池西里 7 号)

网址/www.lawpress.com.cn

销售热线/010 - 63939792/9779

电子邮件/info@lawpress.com.cn

咨询电话/010 - 63939796

中国法律图书有限公司(100073 北京市丰台区莲花池西里 7 号)

全国各地中法图分、子公司电话:

北京分公司/010 - 62534456

西安分公司/029 - 85388843

上海公司/021 - 62071010/1636

重庆公司/023 - 65382816/2908

深圳公司/0755 - 83072995

第一法律书店/010 - 63939781/9782

书号: ISBN 978 - 7 - 5036 - 9191 - 1 定价: 78.00 元

(如有缺页或倒装, 中国法律图书有限公司负责退换)

作者简介

黄乐平 北京市国联律师事务所合伙人、人力资源法务部部长,北京义联劳动法援助与研究中心中心主任,兼职劳动争议仲裁员,全国律协劳动和社会保障法律专业委员会委员。

创建中国劳动法网(www.chinahrlaw.com)并担任首席顾问。长期致力于劳动法研究与劳动争议处理业务,为数千起劳动争议案件提供过法律服务,其代理的众多案件具有广泛的社会影响。如获赔全国最高额经济补偿金的劳动争议案,国内首例扩大性自杀认定为工伤的案件等都成为劳动争议处理的经典案例。因为在劳动法律服务领域的突出表现,荣获2006年度“全国五一劳动奖章”。

著有《外资企业人力资源法务全解》、《事业单位人力资源法务全解》、《无忧劳动合同范本151条精解》、《工伤保险实务精解》等逾20部劳动法专著。对外资企业人力资源法务有深入的研究,多次受邀为外资企业HR管理人员培训主讲劳动合同实务操作,并为不少知名企业设计人力资源风险管控制度体系。另在《半月谈》、《中国社会保障报》、《新京报》、《现代职业安全》、《职业》杂志发表专栏文章100余篇。

作为知名劳动法专家多次接受过中央电视台、新华社、人民日报、工人日报、中国青年报、法制日报、人民政协报、香港有线电视台、法国国家电视台、韩国首尔电视台、《今日美国》、英国《卫报》、德国《商报》等100多家国内外知名媒体的专访,其观点与事迹产生了广泛的影响,对于推动劳动争议处理的改善发挥了积极作用。

Huang Leping

Partner and Manager (Human Resource Legal Service Department), Beijing Guolian Law Firm
Director, Beijing Yilian Legal Aid and Study Center of Labor
Part-time Arbitrator, Labor Disputes Arbitrate Committee
Committee Member, Labor and social security Law Committee of All China Lawyers Association (ACLA)

Huang Leping is the founder and chief consultant of China Human Resource Law Website (www.chinahrlaw.com). He has committed himself to the labor law research and legal practices of labor disputes for years, totaling thousands of cases. Some of the cases that Huang acting as an agent have been very influential and become classical cases in related field, such as the economic compensation case with maximum amount in China, and the first case in China which recognized suicide as a work-related injury. Huang has built an impressive reputation based on his significant professional experience. In 2007, he received the National May 1st Labor Medal.

Huang has compiled more than 20 books for use by professionals working in the areas of labor law, including Entire Explanation of Foreign-investment /Public Institution Enterprise Human Resources Legal Affairs, 151 Precise Explanations of the Labor Contract Model, Precise interpretation of Work-related Injury Insurance Legal Practice etc.

With an intensive research in the area of foreign-investment enterprise human resources (HR) legal affairs, Huang has been invited as a trainer on labor contract practice for HR managers for many times and devised control and manage system of HR hazard for some established enterprises. In addition, Huang has published more than 100 articles in Chinese journals, newspapers, magazines, such as Xinhua News Agency China Comment, China Social Security Newspaper, Beijing News, Modern Occupational Safety and Occupation.

As a well-known expert on labor law, Huang has accepted more than 100 interviews from numerous media within China and internationally, such as CCTV, Xinhua News Agency, People's Daily, China Youth, Legal Daily, Chinese People's Political Consultative Newspaper, i-CABLE Communications Ltd., France Télévisions, SBS, USA Today, The Guardian, Handelsblatt, and so on. Huang's view and achievement have a wide impact and he is playing a positive role in improving the settlement of the labor disputes.

“万法通”的含义：

Lawspirit 是我们独创的一个名词。这个词来源于 18 世纪法国著名的启蒙思想家孟德斯鸠(Montesquieu)所著的 The Spirit of Law《论法的精神》一书。“万法通”使用这一术语体现了我们推进中国法治建设、追求法之精神的远大目标。

Lawspirit 主要业务：

“万法通”专注于为企业客户及涉外律师、法务人士提供专业的法律语言解决方案。

法律英语培训：

Lawspirit 中外律师联手教学，网上网下同步学习，面授班、远程网络班全方位满足大家对法律英语的学习需求，助您走向涉外律师之路！

法律英语翻译：

自 2001 年至今，成立 8 年来服务于数百家世界 500 强企业法务部、国际律师事务所、会计师事务所、国际投资银行、国际商业和政策银行、政府机构等，在业内享有良好声誉。

法律英语文书写作与审查：

为客户提供中英文的合同写作与审查服务，严格控制法律文书起草、审查和翻译的质量。

联系我们：

万法通(北京)法律咨询有限公司

地址：北京市朝阳区建外大街 19 号国际大厦 A 座 1604

邮编：100004

电话：010-51662984

传真：010-51662904

网址：www.lawspirit.com

目 录 Catalog

第一篇 无忧劳动合同企业范本 108 条精义 / 1

Chapter 1 The Essence of 108 Articles of Care-free Enterprise Labor Contract Standard Samples / 2

一 用人单位基本信息 / 1

I Basic Information about Employer / 2

二 劳动者基本信息 / 5

II Basic Information of the Employee / 6

三 劳动合同期限 / 9

III Term of Labor Contract / 11

第一条 【劳动合同期限、试用期】 / 9

Article 1 【Term of Labor Contract and Probation Period】 / 11

四 工作内容和工作地点 / 16

IV Work Specifications and the Work Place / 17

第二条 【工作内容】 / 16

Article 2 【Work Specifications】 / 17

第三条 【工作内容的标准】 / 21

Article 3 【Criteria of Work Specifications】 / 22

第四条 【不能胜任工作调整工作岗位】 / 24

Article 4 【Work Position Adjustment Due to Incompetence】 / 24

第五条 【生产经营需要调整工作岗位】 / 27

Article 5 【Work Position Adjustment Necessitated by Production and Operations】 / 28

第六条 【工作地点】 / 30

Article 6 【Work Location】 / 30

第七条 【附条件的工作地点调整】 / 33

Article 7 【Work Location Adjustment When Conditions Are Met】 / 33

五 工作时间、休息休假 / 35

V Working Hour, Day-off and Holidays / 36

第八条 【工作时间】 / 35

Article 8 【Working Hour】 / 36

第九条 【工时制度】 / 39

Article 9 【Working Hour System】 / 39

第十条 【加班程序和加班时间】 / 41

Article 10 【Procedures of Overtime Work Application and Stipulation on Overtime】 / 42

第十一条 【法定义务的加班】 / 46

Article 11 【Statutory Obligation of Overtime Work】 / 47

第十二条 【带薪年假】 / 50

Article 12 【Paid Annual Leave】 / 51

第十三条 【带薪年休假程序】 / 54

Article 13 【Application Procedures for Paid Annual Leave】 / 55

第十四条 【休假的工作交接与不休假的补偿】 / 57

Article 14 【Work Handover before Annual Leave and
Compensation for Waiver of Leave】 / 58

第十五条 【休假方式】 / 61

Article 15 【Models of Annual Leave】 / 61

第十六条 【事假请假程序】 / 64

Article 16 【Application Procedure for Personal Leave】 / 65

六 劳动报酬、福利待遇 / 67

VI Labor Remuneration & Welfare Benefits / 67

第十七条 【同工同酬】 / 67

Article 17 【Equal Pay for Equal Work】 / 67

第十八条 【工资待遇确定的标准】 / 69

Article 18 【Defined Standards of Salaries and Benefits】 / 70

第十九条 【最低工资标准】 / 75

Article 19 【Minimum Salary Standard】 / 76

第二十条 【待工工资约定】 / 79

Article 20 【Provisions on Salary Payment When Workers
Remain Idle】 / 79

第二十一条 【加班工资支付标准】 / 82

Article 21 【Overtime Payment Standard】 / 83

第二十二条 【工资晋级】 / 87

Article 22 【Salary Increase】 / 88

第二十三条 【工资支付】 / 90

Article 23 【Salary Payment】 / 91

第二十四条 【代扣代缴工资】 / 95

Article 24 【Withholding and Remitting Various Payments
from Salaries】/ 96

第二十五条 【患病与非因工负伤待遇】/ 98

Article 25 【Benefits during Sickness or Non-work-related
Injury Period】/ 100

第二十六条 【职工住房福利】/ 104

Article 26 【Employees' Housing Welfare】/ 104

第二十七条 【家属补助】/ 106

Article 27 【Subsidies for Worker's Family】/ 107

第二十八条 【子女补贴】/ 109

Article 28 【Allowances for Employee's Offspring】/ 110

第二十九条 【伤亡抚恤】/ 112

Article 29 【Pension for the Disabled or the Family of the
Deceased】/ 112

七 劳动纪律 / 114

VII Labor Disciplines / 115

第三十条 【规章制度的遵守】/ 114

Article 30 【Compliance with Bylaws】/ 115

第三十一条 【违反规章制度的处理】/ 117

Article 31 【Handling of Breach of Bylaws】/ 118

第三十二条 【旷工的处理】/ 121

Article 32 【Handling of Absence from Work without Leave】/ 122

第三十三条 【解除劳动合同程序】/ 124

Article 33 【Procedure of Rescission of Labor Contract】/ 125

第三十四条 【损坏公司形象的处理】/ 128

Article 34 【Measures Concerning Damage on Corporate
Image】/ 128

八 劳动保护、劳动条件与职业危害防护 / 130

VIII Labor Protection, Labor Conditions and Protection against Occupational Hazards / 131

第三十五条 【劳动保护的一般义务】 / 130

Article 35 【General Obligation of Labor Protection】 / 131

第三十六条 【劳动条件】 / 133

Article 36 【Labor Conditions】 / 134

第三十七条 【特种作业】 / 136

Article 37 【Special Operation】 / 136

第三十八条 【特别劳动条件】 / 138

Article 38 【Special Labor Conditions】 / 139

第三十九条 【劳动防护用品】 / 141

Article 39 【Labor Protection Supplies】 / 142

第四十条 【预防职业危害】 / 144

Article 40 【Prevention of Occupational Hazards】 / 144

第四十一条 【职业病离岗检查】 / 146

Article 41 【Health Examination on Occupational Disease upon Leaving Office】 / 147

第四十二条 【上岗告知义务约定】 / 152

Article 42 【Provision on the Notification Obligation upon Work Position Assumption】 / 152

九 社会保险与补充保险 / 155

IX Social Insurances and Supplementary Insurances / 156

第四十三条 【社会保险缴费】 / 155

Article 43 【Payment of Social Insurance Premiums】 / 156

第四十四条 【少缴社会保险的责任】 / 159

Article 44 【Liability for Insufficient Payment of Social In-

urance Premiums】/ 160

第四十五条 【工伤保险待遇的落实】/ 163

Article 45 【Fulfillment of Insurance for Work-related Injury】/ 163

第四十六条 【补充保险】/ 166

Article 46 【Supplementary Insurance】/ 167

第四十七条 【社会保险关系转移】/ 170

Article 47 【Social Insurance Relationship Transfer】/ 171

十、无忧劳动合同范本之专项培训协议 / 173

X Special Training Agreement / 174

第四十八条 【专项培训】/ 173

Article 48 【Special Training】/ 174

第四十九条 【培训费用】/ 176

Article 49 【Training Expense】/ 176

第五十条 【培训期工资福利待遇】/ 179

Article 50 【Benefits and Remunerations during Training Period】/ 179

第五十一条 【逾期不归的处理】/ 181

Article 51 【Handling of Failure to Return on Time】/ 181

第五十二条 【服务期内协商一致解除劳动合同的违约金】/ 183

Article 52 【Default Damages for Termination of Labor Contract by Agreement within the Service Term】/ 183

第五十三条 【服务期内因劳动者违反法律的规定解约的处理】/ 186

Article 53 【Handling of the Termination of Contract due to Worker's Violation of Law within the Service Period】/ 187

第五十四条 【违约金与赔偿金的缴纳】 / 190

Article 54 【Payment of Default Damages and Compensation】 / 190

十一 无忧劳动合同范本之商业秘密、竞业禁止和知识产权 / 193

XI Business Secret, Non-competition and Intellectual Right / 194

第五十五条 【劳动者保守商业秘密的义务】 / 193

Article 55 【Worker's Obligation of Confidentiality】 / 194

第五十六条 【劳动者违反保密义务的赔偿责任】 / 197

Article 56 【Compensation Liability for Breach of Confidentiality Obligation】 / 197

第五十七条 【劳动者的附加保密义务】 / 199

Article 57 【Supplementary Confidentiality Obligation】 / 200

第五十八条 【竞业禁止】 / 202

Article 58 【Non-competition】 / 203

第五十九条 【竞业禁止的经济补偿金】 / 206

Article 59 【Economic Compensation for Non-competition】 / 207

第六十条 【违反竞业禁止义务的责任】 / 210

Article 60 【Liability for Violation of Non-competition】 / 211

第六十一条 【用人单位无形产权保护】 / 213

Article 61 【Protection of Employer's Rights to Intangible Assets】 / 214

第六十二条 【著作权】 / 216

Article 62 【Copyright】 / 217

第六十三条 【职务作品】 / 219

Article 63 【Service Works】 / 220

十二 劳动合同的变更 / 222

XII Modification of Labor Contract / 224

第六十四条 【劳动合同的变更】 / 222

Article 64 【Modification of Labor Contract】/ 224

第六十五条 【用人单位合并、分立的劳动合同的变更】/ 228

Article 65 【Modification of Labor Contract when Employer Is Consolidated or Split】/ 229

第六十六条 【情势变更导致的劳动合同变更】/ 233

Article 66 【Modification of Labor Contract due to Change of Circumstance】/ 234

第六十七条 【工作技能提高的劳动合同变更】/ 236

Article 67 【Labor Contract Modification due to Improvement of Work Skill】/ 236

第六十八条 【丧失资质后的劳动合同变更】/ 239

Article 68 【Modification of Labor Contract due to Loss of Competence】/ 239

第六十九条 【非工伤丧失劳动能力的劳动合同变更】/ 241

Article 69 【Modification of Labor Contract due to Loss of Work Competence caused by Non-work Related Injury】/ 242

第七十条 【变更劳动合同的形式要求】/ 245

Article 70 【Form Requirements for Modification of Labor Contract】/ 248

十三 劳动合同的中止 / 252

XIII Suspension of the Labor Contract / 253

第七十一条 【协商中止劳动合同】/ 252

Article 71 【Suspending the Labor Contract after Consultation by the Parties】/ 253

第七十二条 【服兵役期间中止劳动合同】/ 256

Article 72 【Suspending the Labor Contract during the

Term of Military Service】/ 257

第七十三条 【学习期间中止劳动合同】/ 259

Article 73 【Labor Contract Suspension during Study Period】/ 259

第七十四条 【劳动合同中止的处理】/ 261

Article 74 【Handling of Suspension of the Labor Contract】/ 261

十四 劳动合同的解除 / 262

XIV Rescission of the Labor Contract / 263

第七十五条 【协商解除劳动合同】/ 262

Article 75 【Rescission of the Labor Contract through Consultation】/ 263

第七十六条 【用人单位解除劳动合同】/ 265

Article 76 【Rescission of Labor Contract by the Employer】/ 266

第七十七条 【用人单位提前通知解除劳动合同】/ 269

Article 77 【The Employer's Rescinding the Labor Contract by Giving a Notice in Advance】/ 270

第七十八条 【优先招用人员】/ 273

Article 78 【Hiring Former Employee with Priority】/ 273

第七十九条 【经济性裁员】/ 275

Article 79 【Economic Layoff】/ 280

第八十条 【工会在劳动合同解除中的监督作用】/ 291

Article 80 【Supervisory Role of the Labor Union in the Process of Rescission of the Labor Contract】/ 291

第八十一条 【用人单位不得解除劳动合同的情形】/ 293

Article 81 【Circumstances under Which the Labor Contract May Not Be Rescinded by Employer】/ 294

第八十二条 【劳动者提前通知解除劳动合同】/ 297

Article 82 【Rescission of Labor Contract by Prior Written

Notice of Employees】/ 298

第八十三条 【劳动者解除劳动合同】/ 301

Article 83 【Rescission of Labor Contract by the Worker】/ 302

第八十四条 【期满后劳动者终止劳动合同】/ 306

Article 84 【Termination of Labor Contract by Workers upon Expiration of Such Contract】/ 306

十五 劳动合同的终止 / 308

XV Termination of Labor Contract / 309

第八十五条 【劳动合同终止】/ 308

Article 85 【Termination of Labor Contract】/ 309

第八十六条 【终止劳动合同的提前告知】/ 312

Article 86 【Prior Written Notice of Terminating the Labor Contract】/ 312

第八十七条 【劳动合同解除或终止后双方的义务】/ 314

Article 87 【Obligations of the Parties after the Rescission or Termination of the Labor Contract】/ 315

十六 劳动合同的续延 / 317

XVI Renewal of Labor Contract / 317

第八十八条 【协商续延劳动合同】/ 317

Article 88 【Renewal of Labor Contract through Consultation】/ 317

第八十九条 【特殊岗位的劳动合同续延】/ 319

Article 89 【Renewal of Labor Contract for Special Position】/ 320

第九十条 【法定的劳动合同续延】/ 322

Article 90 【Statutory Extension of Labor Contract】/ 323

第九十一条 【无固定期限劳动合同】/ 325

Article 91 【Non-fixed Term Labor Contract】/ 326

第九十二条 【用人单位违法解除、终止劳动合同的法律

责任] / 330

Article 92 【Legal Liability of the Employer for Illegal Re-
scission or Termination of Labor Contract】 / 330

十七 经济补偿金 / 332

XVII Economic Compensation / 333

第九十三条 【经济补偿金】 / 332

Article 93 【Economic Compensation】 / 333

第九十四条 【经济补偿金的支付标准】 / 336

Article 94 【Standard for Payment of Economic Compensa-
tion】 / 337

第九十五条 【违反规定支付工资的经济补偿金】 / 341

Article 95 【Economic Compensation for Paying Wages in
Violation of Provisions】 / 342

第九十六条 【不支付经济补偿金的情形】 / 345

Article 96 【Circumstances Where the Economic Compen-
sation Is not Paid】 / 346

十八 违约责任 / 349

XVIII Liability for Breach of Contract / 350

第九十七条 【用人单位的赔偿责任与标准】 / 349

Article 97 【Liability and Standard for Compensation of
the Employer】 / 350

第九十八条 【未依法支付经济补偿金的法律责任】 / 352

Article 98 【Legal Liability for Failing to Pay Economic
Compensation According to Law】 / 353

第九十九条 【违反约定试用期的法律责任】 / 356

Article 99 【Legal Liability for Illegally Stipulated Proba-
tion Period】 / 356

第一百条 【劳动合同的附随义务的约定】 / 359

Article 100 【Stipulations on Collateral Obligation of the Labor Contract】 / 360

第一百零一条 【不依约定交接工作的法律责任】 / 362

Article 101 【Legal Liability for Failing to Hand over Work According to Agreement】 / 362

第一百零二条 【劳动者的赔偿责任】 / 365

Article 102 【Compensation Liability of Workers】 / 366

十九、其他 / 370

XIX Miscellaneous / 371

第一百零三条 【劳动争议处理】 / 370

Article 103 【Resolution of Labor Dispute】 / 371

第一百零四条 【劳动合同与集体合同的冲突】 / 373

Article 104 【Conflicts between the Labor Contract and the Collective Contract】 / 373

第一百零五条 【劳动者的兼职】 / 376

Article 105 【Part-time Job of Workers】 / 376

第一百零六条 【劳动合同与新规章制度的冲突】 / 379

Article 106 【Conflict between the Labor Contract and New Bylaws】 / 379

第一百零七条 【劳动合同的语言版本】 / 382

Article 107 【Language Versions of the Labor Contract】 / 382

第一百零八条 【劳动合同的生效】 / 384

Article 108 【Effectiveness of the Labor Contract】 / 385

【劳动合同的附件】 / 388

【Appendix of the Labor Contract】 / 388